

ПОЛИНА КОЛЕСНИКОВА

КОРОР

САМОУЧИТЕЛЬ
КОРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА

*СЛОВАРЬ

Lingua



УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-93
К60

Колесникова, Полина Васильевна.

К60 К-POP самоучитель корейского языка + словарь /
П. В. Колесникова. — Москва : Издательство АСТ,
2019. — 192 с. — (Корея: лучшее).

ISBN 978-5-17-982872-3

Эта уникальная книжка — настоящая находка для всех поклонников К-POP! В ней собраны самые необходимые термины, связанные с К-POP культурой, полезные выражения и нужные фразы, благодаря которым, вы не только научитесь быстро читать по-корейски, но и сможете удивить своих друзей фразами на корейском языке и даже признаться в любви своему айдолу!

Книга состоит из трех частей: небольшого вводного курса в корейский язык, К-POP разговорника и словаря, в котором собраны самые важные К-POP термины. Все слова и выражения снабжаются русской транскрипцией и примерами употребления.

Книга подойдет всем фанатам корейской популярной музыки, желающим еще больше погрузиться в мир К-POP культуры, узнать больше о любимых исполнителях и сделать первые шаги в изучении корейского языка.

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2Кор-93

ISBN 978-5-17-982872-3

© Колесникова П. В., 2019
© ООО «Издательство АСТ», 2019

ПРЕДИСЛОВИЕ

Кей-поп (англ. K-pop) — музыкальный жанр, возникший в Южной Корее в середине 2000-х и представляющий собой смесь всевозможных популярных жанров музыки. После того, как «корейская волна» покорила всю Юго-Восточную Азию, спустя несколько десятилетий после своего появления, силами интернета и глобализации популярность корейской музыки дошла и до нашей страны. Если еще недавно после фразы «Я слушаю кей-поп» на говорящего обрушивался шквал вопросов вроде: «А что это за слово?» и «Ты где вообще про это узнал?», то теперь же куда вероятнее встретить своего коллегу по фандому или же нарваться на отрицательную реакцию со стороны приверженцев западной культуры.

Но как бы то ни было, сейчас с уверенностью можно сказать одно — популярность корейской развлекательной индустрии находится на пике своего процветания.

Как следствие развития межкультурных связей между Россией и Южной Кореей, тема туризма

ПРЕДИСЛОВИЕ

в «Страну утренней свежести»^{*} стала как никогда актуальной: все больше русских поклонников корейской культуры посещают концерты корейских групп и другие связанные с ними официальные мероприятия.

В данном пособии представлены готовые корейские предложения и толкования основных кей-поп терминов, с помощью которых каждый читатель сможет по-настоящему погрузиться в мир кей-попа и сравнить, насколько сильно русская кей-поп культура отличается от своего оригинала.

Прежде, чем мы приступим к детальному изучению выражений и лексики, с помощью которых вы сможете узнать чуточку больше о кей-поп индустрии, давайте поближе познакомимся с самим корейским языком.

^{*} Древнее название Кореи. — Здесь и далее прим. автора.

СОДЕРЖАНИЕ

**ЗНАКОМЬТЕСЬ!
КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!** ----- 9

К-POP РАЗГОВОРНИК ----- 35

К-POP СЛОВАРЬ ----- 75

БОНУС ----- 175

УКАЗАТЕЛИ:

РУССКИЙ ----- 189

КОРЕЙСКИЙ ----- 190

АНГЛИЙСКИЙ ----- 191

**ЗНАКОМЬТЕСЬ!
КОРЕЙСКИЙ
ЯЗЫК!**

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Наверняка, многие из вас, будучи фанатами кей-поп музыки, хотя бы раз в жизни задумывались о том, чтобы начать изучать корейский язык. Это является вполне логичным итогом проявляемой любви и интереса к новой культуре, которые со временем перерастают в нечто большее. И речь здесь идет вовсе не о профессиональном владении языком на уровне переводчика, а о вполне посильном освоении корейского алфавита и умении его использовать. Я знакома с достаточным количеством фанатов корейской культуры, которые самостоятельно выучили хангыль* и активно пользуются им на протяжении уже многих лет. Дело в том, что знание корейского алфавита позволит вам не только сделать первый (и самый главный!) шаг на пути к освоению корейского языка, но также поможет свободно ориентироваться во всех названиях песен и шоу, которые так часто не переводятся даже на английский. Согласитесь, что без знания хангыля очень сложно быстро найти нужную песню в списке, если рядом нет варианта с английским названием.

Корейские названия в 90% случаев не совпадают со своими адаптированными переводами для западных фанатов.

Стоит хотя бы вспомнить песню группы Infinite «The Eye», которая по-корейски называется «태풍 [тхэ-

* 한글 [хан-гыль] (кор. «Великое письмо») — официальное название корейского алфавита.

пхунъ]» — «Тайфун», и именно под таким именем фигурирует во всех корейских шоу и музыкальных программах. Если переводчик не будет знать о существовании адаптированного для зарубежных фанатов названия песни, то и на русский язык оно будет переведено в своем прямом значении, о котором просто невозможно догадаться без знания хангыля. Более того, зная корейский алфавит, вы всегда сможете прочесть имя любимого айдола или группы при выборе какой-либо именной продукции, а также безошибочно определить по надписям на баннерах или телефонах, кого именно поддерживают фанаты той или иной группы на концерте или выступлении. Уже неплохо, правда?

Однако выучить алфавит — это, конечно же, не значит полностью овладеть языком.

Несмотря на то, что знание хангыля и его правил чтения позволит вам свободно читать и писать по-корейски, важно понимать тот факт, что корейский язык при всей своей логичности является очень сложным для изучения носителями европейских языков. Причина сложности заключается в том, что логика построения предложения в корейском языке существенно отличается от логики построения предложения в европейских языках. Но сначала давайте подробнее остановимся на том, что вообще из себя представляют корейские слова и предложения, и чем они отличаются от своих «братьев» в русском языке.

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Многие люди, незнакомые с корейским языком, ошибочно считают, что корейское письмо является иероглифическим, однако, это совсем не так. Корейцы на протяжении вот уже почти 600 лет используют буквенно-слоговое письмо, что подразумевает под собой существование именно буквенного алфавита. Главное отличие от русского языка, которое и является причиной многочисленных заблуждений, заключается в том, что все буквы (две, три или четыре) записываются в одном воображаемом квадрате в определенном порядке. Такой квадрат принято называть *слогом*. Корейское слово может состоять как из одного слога (например, **곰** [ком] «медведь», так и из нескольких — **고등학교** [ко-дын-хак-кё] «старшая школа»). Чтобы прочитать слово, нужно произнести все слоги по порядку. Здесь можно провести небольшую аналогию с русским языком. Например, читая русское слово «мама», состоящее из двух слогов (ма + ма), мы последовательно произносим все слоги, соединяя их в единое слово. Похожим образом мы должны поступить и с корейским словом **엄마** [ём-ма] «мама», которое точно так же состоит из двух слогов (**엄** + **마**) — нужно просто произнести оба слога по порядку.

Со структурой корейского предложения все тоже не так сложно, главное запомнить, что сказуемое всегда стоит на последнем месте. Порядок слов в предложении можно выразить схемой:

S (подлежащее) + O (дополнение) + V (сказуемое).

На корейском это будет выглядеть как: 저는 드라마를 봐요 [чӧ-нын ды-ра-ма-рыль пва-ё], то есть «я дораму смотрю».

Все определения находятся строго перед определяемым словом. Обстоятельства ставятся или в самое начало предложения, или перед сказуемым.

Стоит также сказать пару слов и об именах существительных. В корейском языке отсутствует грамматическая категория рода, то есть слова не изменяются по родам. Определить пол говорящего можно лишь исходя из окружающих слов в предложении или из его имени. С категорией множественного числа все тоже не так просто, так как существительные в исходной форме в разных контекстах могут выражать как единственное, так и множественное числа (образуется с помощью присоединения суффикса -들, например 멤버들 [мэм-бӧ-дыль] «участники группы»). В зависимости от исполняемой роли в предложении, существительные принимают форму соответствующего падежа. В примере выше слово 드라마 [ды-ра-ма] стоит в винительном падеже, так как к нему присоединена частица -를 [рыль] (-을 [ыль] после согласных, например, как в слове 음악을 [ы-ма-гыль] «музыку»).

Местоимения в корейском языке также могут изменяться по падежам, поэтому их вместе с числительными и существительными объединяют в общую группу под названием «имена».

Как правило, корейцы не очень любят использовать местоимения, поэтому в разговорной речи стараются избавиться от них при любом удобном случае.

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Например, если человек начинает говорить про себя, местоимение «я» вполне может не употребляться, так как в разговоре интуитивно понятно, о ком идет речь (точно так же работает и в другую сторону — если человек имеет в виду не себя одного, а нескольких людей, то местоимение «мы» никак нельзя опустить, иначе можно подумать, что он говорит о себе). Но если же человек до этого говорил о других людях, а потом вдруг решил заговорить о себе, тут будет весьма кстати начать предложение с личного местоимения, иначе собеседник может неправильно истолковать сказанное.

Все местоимения достаточно употреблять лишь один раз при смене темы диалога, дальше можно спокойно обходиться и без них.

Мы привыкли, что в русском языке грамматическое значение слова чаще всего изменяется с помощью различных суффиксов, приставок и окончаний, которые также могут изменять и его роль в предложении. В корейском же языке грамматические изменения слов минимальны: они происходят путем присоединения к основам слов различных суффиксов и окончаний, каждые из которых имеют какое-то одно фиксированное значение. Для существительных, наречий и местоимений (как мы уже выяснили, в корейском языке тоже есть все эти части речи) — это специальные частицы (выделительные или падежные), для глаголов и прилагательных — окончания, которые могут являться как смысловыми (могут указывать на характер совершаемого действия,

на связь данного предложения с остальными высказываниями и т.д.), так и окончаниями вежливости.

Здесь стоит отметить, что в отличие от русского (и от многих других языков), в корейском глаголе должна быть обязательно выражена форма конечной сказуемости.

Например, глагол 하다 [ха-да] «делать» находится в своей начальной форме (в инфинитиве), которая используется только в словаре. В предложении же к нему обязательно нужно добавить одно из окончаний форм вежливости, выбор которого зависит от того, с кем вы говорите, и / или окончание одной из смысловых форм конечной сказуемости. Кроме того, в корейском языке глаголы, прилагательные и связки не изменяются по лицам, числам, но изменяются по временам (настоящее, прошедшее и будущее). Они также имеют 4 наклонения: изъявительное, вопросительное, повелительное и пригласительное.

Но как тогда быть с предложениями вроде «Этот человек — певец»? Для того, чтобы сделать сказуемое из существительного или местоимения (в нашем случае из существительного «певец») нам понадобится так называемый глагол-связка 이다 [и-да], который переводится как «являться» и присоединяется прямо к именной группе. Для отрицания существует отдельная отрицательная глагольная связка 아니다 [а-ни-да], которая присоединяется к существительному в именительном падеже.

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Например, 그 사람은 가수이다 [кы са-ра-мын ка-су-и-да]* «этот человек — певец» или 그 사람은 가수가 아니다 [кы са-ра-мын ка-су-га а-ни-да] «этот человек не певец».

Не менее важной частью корейской грамматики является тот факт, что все глаголы в предложении, которые являются определениями к существительному, должны стоять в определенной форме настоящего, будущего или прошедшего времен и строго перед определяемым существительным. Для прилагательных тоже существует подобная форма. Называется она определительной и по своему образованию схожа с прошедшим временем причастий (в роли определения глагол всегда выступает в виде причастия): например, 유명한 아이돌 [ю-мй-онъ-хан а-и-доль] «знаменитый айдол», где к основе 유명하다 [ю-мй-онъ-ха-да] присоединяется окончание -ㄴ [н] (-은 [ын] после согласных как в слове 좋은 [чо-ын] «хороший») (начальная форма 좋다 [чо-тта]). Определяемое существительное, в свою очередь, может выступать в роли подлежащего, но так же строго перед сказуемым.

В отличие от многих других языков, в корейском — существует такое понятие как стили вежливости, которые указывают на отношение говорящего к собеседнику.

* Еще раз обращаю ваше внимание, что в таком виде предложение нельзя использовать в разговорной и письменной речи, сказуемое обязательно нужно поставить в одну из форм вежливости.

Они используются абсолютно в каждом предложении, поскольку выражаются с помощью окончания сказуемого главного предложения. Различные стили вежливости в устном и письменном общении используются в зависимости от возраста собеседника, степени вашего родства, его социального положения в обществе и т.д. Данная грамматическая категория может выражаться не только с помощью окончаний, различных для каждого стиля вежливости, но и с помощью определенных слов и выражений, которые, как правило, являются вежливыми вариантами некоторых наиболее часто употребляемых слов.

В корейском языке существует шесть стилей речи, которые в свою очередь делятся на вежливые и неформальные.

Рассмотрим три самых употребляемых стиля.

ОФИЦИАЛЬНО-ВЕЖЛИВЫЙ СТИЛЬ

Данный стиль вежливости используется при общении со старшими и глубоко уважаемыми людьми, которые выше вас по своему социальному статусу. Зачастую употребляется в официальной обстановке, чтобы выразить особое уважение к собеседнику. Образуется с помощью присоединения окончаний -**니다** [м-ни-да] (используется после гласной) и -**습니다** [сы-мни-да] (используется после согласной) к основе глагола, прилагательного или к глагольной связке.

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

В словаре все слова даны в своей словарной форме, которая образуется с помощью присоединения окончания -다 [та] к основе глагола. Чтобы поставить глагол 기다리다 [ки-да-ри-да] «ждать» в официально-вежливую форму, сначала мы отбрасываем окончание -다 [та], а затем к основе 기다리 [ки-да-ри] присоединяем окончание -습니다 [м-ни-да], так как она заканчивается на гласную. Получаем 기다립니다 [ки-да-рим-ни-да].

Точно так же поступаем с глаголом 믿다 [мит-та] «верить»: к основе 믿 [мит] присоединяем окончание -습니다 [сым-ни-да] и получаем 믿습니다 [мит-сым-ни-да]. В вопросительном предложении употребляют окончания -니까 [м-ни-кка] и -습니까 [сым-ник-ка] соответственно.

Если основа глагола заканчивается на согласную ㄹ, то при присоединении окончания эта буква будет исчезать. Например, основа глагола 만들다 [ман-дыль-да] «делать» оканчивается на ㄹ, поэтому, отбрасывая ее, у нас остается основа 만드 [ман-ды], и именно к ней и будет присоединяться окончание -습니다 [м-ни-да] (как к основе, оканчивающейся на гласную). Получается 만듭니다 [ман-дым-ни-да].

РАЗГОВОРНО-ВЕЖЛИВЫЙ СТИЛЬ

Самый универсальный и широко применяемый стиль. Используется в повседневной жизни при вежливом обращении к незнакомым или малознакомым людям. Образуется путем присоединения окончания

-요 [ё] ко второй основе глагола. В данном стиле вопросительное окончание совпадает с повествовательной формой, поэтому вопрос передается интонацией и вопросительным знаком в конце предложения.

아/어/여 [a/ö/йö] — это окончания, с помощью которых образуется вторая основа глаголов и прилагательных. Она существует не только для образования различных грамматических форм и времен, но также может и употребляться самостоятельно в разговорной речи.

아 [a] присоединяется к основе в том случае, если основа заканчивается на гласные ㅏ / ㅑ [a/я], ㅓ / ㅕ [o/ё] или же, если эти гласные находятся в корне слова.

Например:

받다 [пат-та] «получать»: 받+아 = 받아 [па-да]

보다 [по-да] «смотреть»: 보 + 아 = 보아 [по-а] (сокр. форма 봐 [пва])

좋다 [чо-тха] «хороший»: 좋 + 아 = 좋다 [чо-а]

Если основа оканчивается непосредственно на ㅏ [a], то в таком случае дополнительная ㅏ [a] не присоединяется, она как бы сливается с корнем, и поэтому вторая основа совпадает с простой основой.

Например:

가다 [ка-да] «идти»: 가 (дополнительная ㅏ [a] не присоединяется) = 가 [ка]

Глагол 하다 [ха-да] «делать» является исключением, поэтому его вторая основа и основа всех глаголов и при-

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

лагательных, образованных с его помощью, образуется путем присоединения окончания 여 [йӧ].

Например:

하다 [ха-да] «делать»: 하 + 여 = 하여 [ха-йӧ] (сокр. форма 해 [хэ])

사랑하다 [са-ранъ-ха-да] «любить»: 사랑하 + 여 = 사랑하여/사랑해 [са-ранъ-ха-йӧ/са-ранъ-хэ]

Соединительная гласная 어 [ӧ] присоединяется к основе во всех остальных случаях (т.е. если в корне слова присутствуют гласные — ㅓ [ӧ], ㅕ [йӧ], ㅜ [у], ㅠ [ю], — [ы], ㅣ [и] и т.д. или дифтонг).

Например:

있다 [ит-та] «иметь, быть»: 있 + 어 = 있어 [ис-сӧ]

주다 [чу-да] «давать»: 주 + 어 = 주어 [чу-ӧ] (сокр. форма 줘 [чво])

들다 [тыль-да] «держат в руке»: 들 + 어 = 들어 [ты-рӧ]

Опять же, если основа оканчивается на ㅓ [ӧ], дополнительная гласная ㅓ [ӧ] не присоединяется:

서다 [сӧ-да] «стоять»: 서 (ㅓ [ӧ] не присоединяется) = 서 [сӧ]

С гласной — [ы] нужно быть осторожнее, так как если основа слова, оканчивающая на данную гласную, состоит из одного слога, то соединительная гласная 어 [ӧ] ее вытесняет.

Например:

쓰다 [ссы-да] «писать»: 쓰 + 어 = 써 [ссӧ]

끄다 [ккы-да] «выключать»: ㄸ + 어 = 꺼 [ссӧ]

Но если основа состоит из нескольких слогов, то в зависимости от гласного первого слога, пишется либо ㅓ [ö], либо ㅑ [a].

Например:

바쁘다 [па-ппы-да] «занятой»: 바쁘 + 아 (так как первый слог в основе заканчивается на гласную ㅑ [a]) = 바빠 [па-ппа]

예쁘다 [йе-ппы-да] «красивый»: 예쁘 + 어 (так как первый слог в основе заканчивается на гласную 예 [йе]) = 예뻐 [йе-ппö]

Если же корень слова оканчивается на слог 르, то так же учитывается гласный предыдущего слога + звук 르 удваивается.

Например:

모르다 [мо-ры-да] «не знать»: 모르 + 아 (так как первый слог в основе заканчивается на гласную ㅓ [o]) = 몰라 [моль-ла]

부르다 [пу-ры-да] «звать»: 부르 + 어 (так как первый слог в основе заканчивается на гласную ㅓ [y]) = 불러 [пуль-лö]

Чтобы поставить глагольную связку 이다 [и-да] в разговорно-вежливую форму нужно запомнить простое правило:

Окончание -이예요 [и-э-ë] присоединяется к существительным, оканчивающимся на согласный.

Например: 그 사람은 유명한 아이돌이예요 [кы са-рамын ю-мйöнь-хан а-и-до-ри-э-ë] — Этот человек — айдол.

ЗНАКОМЬТЕСЬ! КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК!

Окончание -예요 [йе-ё] присоединяется к существительным, оканчивающимся на гласный.

Например: 그 사람은 가수예요 [кы са-ра-мын ка-су-йе-ё] — Этот человек — певец.

РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ (ПАНМАЛЬ)

Используется между близкими друзьями, ровесниками или по отношению к младшим по возрасту.* В данном стиле речи используется вторая основа глагола без добавления каких-либо окончаний. В вопросительном предложении ко второй основе глагола добавляется окончание -냐 [ня] или -니 [ни]. Однако стоит учитывать тот факт, что даже в разговорном стиле речи при упоминании старших или глубоко уважаемых лиц принято выражать уважение с помощью суффиксов -셔 [сйё] после гласной и -으셔 [ы-сйё] после согласной, присоединяемых к основе глаголов. Их можно использовать в любых, даже самых официальных стилях речи для выражения большего уважения.

Таким образом, познакомившись в общих чертах со структурой корейского языка, теперь мы наконец можем приступать к самому главному шагу — к изучению корейского алфавита.

* Для иностранцев данный стиль актуален только при общении с близкими друзьями или же при обращении к детям. Никогда не будет лишним использовать разговорно-вежливый стиль речи. В случае чего, вам сообщат о его ненужности и позволят перейти на панмаль.

КОРЕЙСКИЙ АЛФАВИТ

Корейский алфавит «Хангыль» был создан группой учёных в 1443 году по повелению государя Седжона Великого (кор. 세종대왕) — четвертого короля династии Чосон. Изначально алфавит назывался «Хунминчонъым» (훈민정음 [хун-мин-чжён-нъым] кор. «Наставление народу о правильном произношении»), но со временем был переименован в «Хангыль», Алфавит состоит из 40 букв (кор. 자모 [ча-мо]: 19 согласных, из которых 14 простых и 5 сдвоенных (сильных) и 21 гласных, среди которых выделяются 10 простых и 11 производных гласных (дифтонгов). Все буквы имеют определенное количество черт и строгий порядок написания: сверху вниз и слева направо.

Простые согласные (кор. 기본 자음 [ки-бон ча-ым]):

ㄱ «**기역** **киёк**»

В начале слова или после глухих согласных данный звук произносится как [к]*, а в позиции между гласными или после звонких согласных (ㄴ, ㅁ, ㄹ, ㅇ [м, н, л, нь]) произносится как [г].

ㄴ «**니은** **ниын**»

Данный звук соответствует русскому звуку [н].

* Произношение на слух напоминает русский глухой звук [к], но произносится гораздо мягче.